2
Coordinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e September 1953 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "betreffende de uitvoering van de levensverzekerings contracten, in België door de Duitse verzekeringsondernemingen onderschreven na 10 April 1920, nog in voege of nog niet volledig geregeld op 4 September 1944", heeft de 5e November 1953 het volgend advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 30 septembre 1953, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "relatif à l'exécution des contrats d'assurances sur la vie souscrits, en Belgique, postérieurement au 10 avril 1920, par les entreprises allemandes d'assurances, en cours ou non entièrement liquidés à la date du 4 septembre 1944", a donné le 5 novembre 1953 l'avis suivant :

Het voorontwerp heeft tot doel, binnen de perken en onder de voorwaarden die het bepaalt, de uitvoering van de met Duitse verzekeringsondernemingen gesloten levensverzekeringscontracten te regelen, welke uitvoering thans ingevolge de oorlog 1940-1945 is opgeschort.

De bij koninklijk besluit van 31 Maart 1920 ingestelde Dienst voor Beheer en Vereffening zal voor die uitvoering zorgen door middel van de waarden die beantwoorden aan de wiskundige reserves en aan de zekerheden door die ondernemingen in België overeenkomstig de wet van 25 Juni 1930 gedeponeerd , alsook door middel van de andere activa van die organismen, welke daartoe kunnen gebruikt worden. Die goederen worden aan de Dienst voor Beheer en Vereffening overgedragen door de Dienst van het Sequester, die ze thans onder zich heeft krachtens de besluitwet van 23 Augustus 1944 betreffende het sequester van de vijandelijke goederen, rechten en belangen.

De verzekerden zullen tegenover de Duitse ondernemingen hun rechten behouden voor dat gedeelte van de door die ondernemingen gesloten overeenkomsten dat de Dienst voor Beheer en Vereffening niet kan uitvoeren. Verder kunnen zij bij de Dienst een aanvullende verzekering aangaan om de waarborg te hebben dat hun de bedragen worden uitbetaald waarvoor zij 4 September 1944 waren verzekerd.

Zij die in aanmerking komen voor de wet zullen om dezer toepassing moeten verzoeken. Het zal hun vrij-

.../...

staan terug te komen op de bijkomende overeenkomst tot vernietiging van polissen, welke zij bij de Dienst van het Sequester eventueel mochten hebben aangegaan.

+

+ +

De Raad van State merkt op dat het ontwerp enkel betrekking heeft op de uitvoering van de met Duitse ondernemingen gesloten levensverzekeringscontracten. Het vraagstuk dat rijst in verband met zodanige contracten, met andere vijandelijke onderdanen gesloten, indien er zulke contracten zijn, is niet geregeld.

+

+ +

In de hierna voorgestelde tekst heeft de Raad van State het door de Regering opgestelde ontwerp omgewerkt ten einde de draagwijdte en de inrichting er van beter tot uiting te brengen en de tekst duidelijker en nauwkeuriger te maken.

Artikel 1 van deze tekst belast de Dienst voor Beheer en Vereffening met zijn nieuwe taak. De bepalingen van de artikelen 1, 2 en 11 van het voorontwerp worden er in opgenomen.

.../...

De artikelen 2 en 3 zeggen duidelijk welke de taak van de Dienst is en vermelden enkele gevolgen van het optreden van die Dienst zowel ten opzichte van de Duitse ondernemingen als ten opzichte van de verzekerden. Deze bepalingen komen voor in artikel 4 van het voorontwerp.

Artikel 4 bepaalt, op volledige wijze dan artikel 3 van het voorontwerp, welke activa van Duitse ondernemingen door de Dienst van het Sequester moeten overgedragen worden aan de Dienst voor Beheer en Vereffening. Het voorontwerp verzuimt immers uitdrukkelijk te voorzien in de overdracht van het gedeelte van de zekerheid die overeenkomstig de wet van 25 Juni 1930 bestemd is voor de vereffening van de levensverzekeringscontracten alsmede van het beschikbaar saldo van de overige activa dezer ondernemingen, na aftrek van het integraal bedrag der aan de andere schuldeisers dezer ondernemingen verschuldigde sommen.

Aldus aangevuld, impliceert het artikel een afwijking van het gemeen recht in zover het bepaalt dat de contractanten en de begunstigden van levensverzekeringscontracten slechts deel hebben in de verdeling van het beschikbaar saldo van de overige activa der Duitse verzekeringsondernemingen, na aftrek van het integraal bedrag der aan de andere schuldeisers dezer ondernemingen verschuldigde sommen. Aldus de bedoeling van de Regering. Deze bleek niet uit de tekst van het voorontwerp en evenmin uit de memorie van toelichting. Het zou nuttig zijn deze laatste op dit punt aan te vullen.

.../...

Bij het vaststellen van de verplichtingen van de Dienst maken de artikelen 5 en 6 een onderscheid tussen, enerzijds, de contracten in België vóór 10 Mei 1940 gesloten en de contracten na die datum gesloten in het deel van het Belgisch grondgebied dat in Mei 1940 onrechtmatig bij Duitsland werd gehecht en, anderzijds, de contracten gesloten na 9 Mei 1940 op het Belgisch grondgebied met uitsluiting van Eupen-Malmedy. De bepalingen van het voorontwerp betreffende elk dezer categorieën zijn in de voormelde artikelen gegroepeerd.

De andere wijzigingen die voorkomen in de door de Raad van State opgestelde tekst betreffen enkel de vorm en vergen geen commentaar.

Voorontwerp van wet betreffende de uitvoering van de levensverzekeringscontracten, in België door de Duitse verzekeringsondernemingen onderschreven na 10 April 1920, nog in voege of nog niet volledig geregeld op 4 September 1944.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

. ./...

Onze Minister van Economsiche Zaken en Middenstand is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.-

§ 1. De Dienst voor Beheer en Vereffening, ingesteld bij het koninklijk besluit van 9 April 1920 genomen krachtens de wet van 31 Maart 1920 betreffende de uitvoering van de bepalingen van het Vredesverdrag van Versailles in verband met de levensverzekeringsovereenkomsten, voert, binnen de grenzen en volgens de voorwaarden in de tegenwoordige wet gesteld, de op 4 September 1944 lopende of niet volledig vereffende levensverzekeringscontracten uit, die in België nà 10 April 1920 zijn gesloten door Duitse levensverzekeringsondernemingen waarvan de goederen, rechten en belangen onder sequester zijn gesteld ter uitvoering van de besluitwet van 23 Augustus 1944 betreffende het sequester van vijandelijke goederen, rechten en belangen.

§ 2. Nochtans heeft uitvoering overeenkomstig de voorgaande paragraaf alleen plaats voor die contracten, waarvoor de belanghebbenden hun rechten doen gelden bij een ter post aangetekend schrijven, aan de Dienst voor Beheer en Vereffening gericht binnen zes maanden na het inwerkingtreden van deze wet.

Artikel 2.-

Binnen de grenzen van de verplichtingen aangegaan bij toepassing van deze wet, voert de Dienst

.../...

voor Beheer en Vereffening, tegenover de verzekerden, de contractanten en de begunstigden van de contracten, van rechtswege de verplichtingen uit welke op de Duitse ondernemingen rusten.

Tegenover deze ondernemingen heeft hij een schuldvordering overeenstemmend met het verschil tussen het bedrag der aldus aangegane verplichtingen en de waarden die hem overeenkomstig artikel 4 worden overgedragen.

Artikel 3.-

De verzekerden, de contractanten en de begunstigden van de contracten behouden ten aanzien van de hierboven bedoelde Duitse ondernemingen al hun rechten voor het deel van de verbintenissen, dat bij toepassing van het bepaalde in de tegenwoordige wet niet wordt uitgekeerd.

Artikel 4.-

De Dienst van het Sequester draagt aan de Dienst voor Beheer en Vereffening over de contracten in zijn bezit, de waarden die aan de wiskundige reserves en aan de zekerheden beantwoorden evenals het beschikbaar overschot der waarden van de ondernemingen, na betaling van de andere schuldeisers der genoemde ondernemingen door de Dienst van het Sequester.

.../...

Artikel 5.-

§ 1. Ten aanzien van de contracten aangegaan vóór 10 Mei 1940, alsook van de contracten na 9 Mei 1940 aangegaan in dat deel van het Belgisch grondgebied dat in Mei 1940 onrechtmatig bij Duitsland werd ingelijfd, treedt de Dienst voor Beheer en Vereffening in de rechten en verplichtingen die de verzekeringsondernemingen zouden gehad hebben of zouden hebben, indien in de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden bij de ondertekening een beding voorkwam, betreffende de premievrijmaking van het contract bij niet-betaling van de premie, tengevolge van welk beding de vermindering van rechtswege en zonder andere vormen moet toegepast worden op de datum van de eerste vervaldag van de premie of van het premiegedeelte na 3 September 1944.

§ 2. Voor ieder in § 1 omschreven contract dat loopt op de datum van het inwerkingtreden van deze wet, is de Dienst voor Beheer en Vereffening er toe gehouden op aanvraag van de contractant een aanvullend risico te verzekeren, zonder dat de voortaan verzekerde som het op 4 September 1944 verzekerde bedrag te boven gaat, tegen betaling van een koopsom of van jaarpremien, of van beide.

Deze aanvraag moet aan de Dienst voor Beheer en Vereffening gericht worden bij een ter post aangetekend schrijven binnen zes maanden na het in werking treden van deze wet.

.../...

§ 3. In afwijking van § 1 worden de verplichtingen van de Dienst voor Beheer en Vereffening tegenover de verzekerden, de contractanten en de begunstigden van de contracten, waarvan de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden werden gewijzigd nà 3 September 1944 bij een overeenkomst met de Dienst van het Sequester onder vorm van een bijvoegsel tot vernietiging, beperkt tot de betaling van de theoretische afkoopwaarde bij die overeenkomst berekend; nochtans wordt met die overeenkomst geen rekening gehouden indien de contractant daarom verzoekt.

De aanvraag moet aan de Dienst voor Beheer en Vereffening gericht worden bij een ter post aangetekend schrijven binnen zes maanden na het inwerkingtreden van deze wet.

Artikel 6.-

Ten aanzien van de andere contracten dan deze in artikel 5, § 1, bedoeld, treedt de Dienst voor Beheer en Vereffening in de rechten en verplichtingen die de verzekeringsondernemingen zouden gehad hebben indien in de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden bij de ondertekening een beding voorkwam, luidens hetwelk zij uiterlijk 31 Augustus 1945 middernacht vervallen. De Dienst betaalt 40 t.h. van de op deze datum verschuldigde sommen of van de theoretische afkoopwaarde berekend op deze datum op basis van de algemene en bijzondere polisvoorwaarden.

.../...

Artikel 7.-

Voor de toepassing van de artikelen 5 en 6 van deze wet komen in mindering van de bedragen verschuldigd door de Dienst voor Beheer en Vereffening, de sommen die vóór 4 September 1944 en de sommen die na 3 September 1944 door bemiddeling van de Dienst van het Sequester aan de verzekerden, de contractanten of de begunstigden zijn betaald op grond van de in artikel 1 bedoelde contracten.

Artikel 8.-

Voor de toepassing van artikel 5, wordt geen rekening gehouden met de wijzigingen die aan de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden werden aangebracht nà 3 September 1944, behalve indien zij door een overeenkomst met de Dienst van het Sequester tot stand zijn gekomen.

Voor de toepassing van artikel 6, wordt geen rekening gehouden met de wijzigingen die nà 3 September 1944 aan de algemene of de bijzondere polisvoorwaarden werden aangebracht.

Artikel 9.-

De uitbetaling van sommen ter uitvoering van deze wet geschiedt in Belgische frank.

.../...

Een koninklijk besluit bepaalt de omrekeningskoers van de vreemde munten in Belgische frank met het oog op de uitbetalingen van sommen betreffende de contracten die geheel of ten dele in vreemde munt zijn gesloten.

Artikel 10.-

De Koning kan de termijnen gesteld bij de artikelen 1, § 2, en 5, §§ 2 en 3, verlengen.

Artikel 11.-

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

L'avant-projet a pour objet d'organiser, dans les limites et aux conditions qu'il détermine, l'exécution des contrats d'assurance sur la vie conclus avec des entreprises d'assurances allemandes, exécution qui est actuellement suspendue de par la guerre de 1940-1945.

Cette exécution sera assurée par l'Office de gestion et de liquidation créé par l'arrêté royal du 31 mars 1920, au moyen des valeurs représentatives des réserves mathématiques et des cautionnements déposés par ces entreprises en Belgique en conformité de la loi du 25 juin 1930, ainsi qu'au moyen des autres avoirs de ces organismes qui pourraient être utilisés à cette fin. Ces biens seront transférés à l'Office de gestion et de liquidation par l'Office des séquestres qui les détient actuellement en vertu de l'arrêté-loi du 23 août 1944 relatif aux séquestres des biens, droits et intérêts ennemis.

Les assurés conserveront, à l'égard des entreprises allemandes, leurs droits pour la partie des engagements souscrits par ces dernières que l'Office de gestion et de liquidation ne pourra exécuter. Ils auront, en outre, la faculté de contracter, auprès de l'Office, une assurance supplétive destinée à leur garantir au maximum le paiement des sommes pour lesquelles ils étaient assurés au 4 septembre 1944.

Les bénéficiaires de la loi devront solliciter l'application de celle-ci. Il leur sera loisible de revenir sur les avenants d'annulation de polices qu'ils auraient éventuellement souscrits auprès de l'Office des séquestres.

\+

\+ \+

Le Conseil d'Etat relève que le projet ne concerne que l'exécution des contrats d'assurance sur la vie faits avec des entreprises allemandes. Le problème que soulève les contrats de cette espèce, s'il en est, conclus avec d'autres ressortissants ennemis, n'est pas réglé.

\+

\+ \+

Dans le texte qu'il propose ci-après, le Conseil d'Etat s'est employé, en remaniant le projet établi par le Gouvernement, à mieux en faire ressortir la portée et l'économie et à y introduire plus de clarté et de précision.

L'article 1er de ce texte charge l'Office de gestion et de liquidation de sa mission nouvelle. Il reprend les dispositions des articles 1er, 2 et 11 de l'avant-projet.

Les articles 2 et 3 précisent la mission de l'Office et énoncent certaines conséquences de son intervention, tant à l'égard des entreprises allemandes qu'à l'égard des assurés. Ces dispositions font l'objet de l'article 4 de l'avant-projet.

L'article 4 détermine de manière plus complète que ne le fait l'article 3 de l'avant-projet les avoirs des entreprises allemandes que l'Office

.../...

des séquestres aura à transférer à l'Office de gestion et de liquidation. L'avant-projet omet, en effet, de prévoir expressément le transfert de la partie du cautionnement qui doit être affectée, aux termes de la loi du 25 juin 1930, à la liquidation des contrats d'assurance sur la vie, ainsi que du reliquat disponible des autres avoirs de ces entreprises, déduction faite du montant intégral des sommes dues aux autres créanciers de celles-ci.

L'article ainsi complété implique une dérogation au droit commun dans la mesure où il prévoit que les souscripteurs ou bénéficiaires d'assurances sur la vie ne participeront à la répartition du reliquat disponible des autres avoirs des entreprises d'assurances allemandes qu'après déduction du montant intégral des sommes dues aux autres créanciers de celles-ci. Telle est l'intention du Gouvernement. Celle-ci ne ressortait ni du texte de l'avant-projet, ni de l'exposé des motifs. Ce dernier serait utilement complété sur ce point.

Les articles 5 et 6 déterminent les obligations de l'Office en distinguant, d'une part, les contrats conclus en Belgique avant le 10 mai 1940 et les contrats conclus postérieurement à cette date dans la partie du territoire belge annexé abusivement à l'Allemagne en mai 1940 et, d'autre part, les contrats conclus après le 9 mai 1940 sur le territoire belge non compris Eupen et Malmédy. Ils groupent les dispositions de l'avant-projet relatives à chacune de ces deux catégories.

Les autres modifications que comporte le texte rédigé par le Conseil d'Etat sont de pure forme et ne nécessitent aucun commentaire.

.../...

Avant-projet de loi relatif à l'exécution des contrats d'assurance sur la vie souscrits, en Belgique, postérieurement au 10 avril 1920, par les entreprises allemandes d'assurances, en cours ou non entièrement liquidés à la date du 4 septembre 1944.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.-

§ 1er. L'Office de gestion et de liquidation, institué par l'arrêté royal du 9 avril 1920 pris en vertu de la loi du 31 mars 1920 sur l'exécution des clauses du traité de paix de Versailles relatives aux contrats d'assurance sur la vie, exécute, dans les limites et aux conditions déterminées par la présente loi, les contrats d'assurance sur la vie, en cours ou non entièrement liquidés à la date du 4 septembre 1944, conclus en Belgique postérieurement au 10 avril 1920 par les entreprises allemandes d'assurances sur la vie dont les biens, droits et intérêts ont été mis sous séquestre par application de l'arrêté-loi du 23 août 1944 relatif au séquestre des biens, droits et intérêts ennemis.

§ 2. Ne sont toutefois exécutés, conformément au paragraphe précédent, que les contrats pour

lesquels les intéressés font valoir leurs droits par lettre recommandée à la poste adressée à l'Office de gestion etde liquidation dans les six mois de l'entrée en vigueur de la préssnte loi.

Article 2.-

Dans les limites des obligations qu'il assume en application de la présente loi, l'Office de gestion et de liquidation exécute envers les assurés, les souscripteurs et les bénéficiaires des contrats, les obligations qui incombent aux entreprises allemandes.

Il possède envers les dites entreprises une créance correspondant à la différence entre le montant des obligations ainsi assumées et les avoirs qui lui sont transférés conformément à l'article 4.

Article 3.-

Les assurés, les souscripteurs et les bénéficiaires de contrats conservent à l'égard des entreprises allemandes tous leurs droits pour la partie des engagements non couverte en application des dispositions de la présente loi.

Article 4.-

L'Office des séquestres transfère à l'Office de gestion et de liquidation les contrats en sa possession, les valeurs représentatives des réserves

.../...

mathématiques et du cautionnement, ainsi que le reliquat disponible des avoirs des entreprises après paiement par l'Office des séquestres des autres créanciers des dites entreprises.

Article 5.-

§ 1er. Relativement aux contrats souscrits avant le 10 mai 1940, ainsi qu'aux contrats souscrits après le 9 mai 1940 dans la partie du territoire belge annexé abusivement à l'Allemagne en mai 1940, l'Office de gestion et de liquidation possède les droits et assume les obligations qui eussent été ou qui seraient ceux des entreprises d'assurances si les conditions générales ou particulières des contrats avaient contenu à la souscription une disposition stipulant que la clause concernant la réduction des engagements en cas de non paiement de la prime devait, de plein droit et sans autres formalités, s'appliquer à la date de la première échéance de prime ou de fraction de prime postérieure au 3 septembre 1944.

§ 2. Pour tout contrat visé au § 1er, en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Office de gestion et de liquidation est tenu, à la demande du souscripteur, de couvrir un complément de risque sans que la somme dorénavant assurée ne dépasse le montant qui était en vigueur au 4 septembre 1944, moyennant le paiement soit d'une prime unique, soit de primes annuelles, soit des deux.

La demande doit être adressée à l'Office de gestion et de liquidation par lettre recommandée à la

.../...

poste dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 3. Par dérogation au § 1er, les obligations de l'Office de gestion et de liquidation vis-à-vis des assurés, des souscripteurs et des bénéficiaires de contrats dont les conditions générales ou particulières ont été modifiées après le 3 septembre 1944 par une convention souscrite à l'intervention de l'Office des séquestres sous forme d'avenant d'annulation, sont limitées au paiement de la valeur de rachat théorique fixée dans cette convention; toutefois, il n'est pas tenu compte de cette convention si le souscripteur en fait la demande.

La demande doit être adressée à l'Office de gestion et de liquidation par lettre recommandée à la poste, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 6.-

Relativement aux contrats autres que ceux visés au § 1er de l'article 5, l'Office de gestion et de liquidation possède les droits et assume les obligations qui eussent été ceux des entreprises d'assurances si les conditions générales ou particulières des contrats avaient contenu à la

.../...

souscription une disposition stipulant qu'ils prendraient fin au plus tard le 31 août 1945 à minuit. L'Office paie 40 p.c. des sommes dues à cette date ou des valeurs de rachat théorique calculées à cette date sur base des conditions générales et particulières des contrats.

Article 7.-

En vue de l'application des articles 5 et 6 de la présente loi, les sommes qui ont été payées avant le 4 septembre 1944 ainsi que celles qui ont été payées après le 3 septembre 1944 à l'intervention de l'Office des séquestres, en raison des contrats visés à l'article 1er, aux assurés, aux souscripteurs ou aux bénéficiaires, viennent en déduction des sommes dues par l'Office de gestion et de liquidation.

Article 8.-

Il n'est pas tenu compte, pour l'application de l'article 5, des modifications aux conditions générales ou particulières des contrats survenues après le 3 septembre 1944, à moins qu'elles n'aient été réalisées ensuite d'une convention avec l'Office des séquestres.

Il n'est pas tenu compte pour l'application de l'article 6 des modifications aux conditions générales ou particulières des contrats survenues après le 3 septembre 1944.

.../...

Article 9.-

Les règlements de sommes effectués en application de la présente loi s'opèrent en francs belges.

Un arrêté royal fixe les taux de conversion des monnaies étrangères en francs belges en vue des règlements afférents aux contrats conclus en tout ou en partie en monnaies étrangères.

Article 10.-

Le Roi peut proroger les délais prévus aux articles 1er, § 2, et 5, §§ 2 et 3.

Article 11.-

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Donné à ,le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat,	
	J. VAUTHIER, L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Economische Zaken en Middenstand.
expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1953. Le 1953.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.